

ZMLUVA O PARTNERSKEJ SPOLUPRÁCI

medzi obcou Likavka v Slovenskej republike a obcou Popești- osada Bodonoș v Rumunskej republike

Čl. I.

Obec Likavka (Slovenská republika) zastúpená Ing. Mariánom Javorkom – starostom obce
a

Obec Popești- osada Bodonoș (Rumunská republika) zastúpená Adrianom Magom –
starostom obce Popești a prof. Karolom Zetochom – poslancom za osadu Bodonoș

sa dohodli uzavrieť partnerstvo medzi oboma samosprávami.

Čl. II.

Cieľom partnerstva je využívať také formy spolupráce, aby sa medzi samosprávami a občanmi vybudovali vzťahy priateľstva a vzájomnej pomoci a v ich rámci sa rozvíjali konkrétne programy v oblasti hospodárskej, kultúrnej a osvetovej, vzdelávania, turistiky a športu, ochrany zdravia a životného prostredia.

Čl. III.

1. Obe zmluvné strany sa zaväzujú k týmto aktivitám:
 - a) Vzájomná informovanosť o súčasnom dianí partnerských obcí na webových stránkach obce.
 - b) Zasielanie propagačných materiálov.
 - c) Odovzdávanie skúseností z riadenia komunálnej politiky.
 - d) Spolupráca a rozvoj partnerských kontaktov v oblastiach podľa Čl. II. tejto zmluvy.
2. Formy spolupráce sa dohodnú takým spôsobom, aby tieto dopomohli k rozvoju obidvoch obcí.
3. Na dosiahnutia týchto cieľov sa budú obe strany usilovať o využitie možností získavania rôznych foriem podpory Európskej únie.

Čl. IV.

1. Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán.
3. Obsah tejto zmluvy môže byť na základe súhlasu oboch zmluvných strán zmenený alebo doplnený písomnou formou.
4. Obe zmluvné strany môžu zmluvu vypovedať jednostranným písomným aktom bez udania dôvodu. Vypovedná doba je šesť mesiacov.
5. Zmluva je vyhotovená v dvoch origináloch a každá zmluvná strana dostane jedno vyhotovenie v slovenskom a v rumunskom jazyku.

Čl. V.

1. Zmluva bola prerokovaná a schválená na zasadnutí Obecného zastupiteľstva obce Likavka (SR) dňa 28.3.2012.
2. Zmluva bola prerokovaná a schválená na zasadnutí zastupiteľstva obce Popești (Rumunská republika) dňa 4.6.2012.



Za obec Likavka

Za obec Popești- osada Bodonoș

ACORD DE PARTENERIAT

între localitatea Likavka din Republica Slovacia și comuna Popești – sat Budoii din România

Art. I

Localitatea Likavka (Republica Slovacia) reprezentată de Ing. Marian Javorka – primarul localității, și comuna Popești – sat Budoii (România) reprezentată de Adrian Maga – primarul comunei Popești și de prof. Karol Zetocha – reprezentantul satului Budoii

au convenit încheierea unui parteneriat între cele două entități autoadministrative.

Art. II

Obiectivul parteneriatului este aplicarea unor forme de cooperare din care să rezulte relații de prietenie și de ajutor reciproc între cele două unități autoadministrative, în cadrul cărora se vor dezvolta programe concrete din domeniul economic, cultural, educațional, turistic, sportiv și cel al protecției sănătății și a mediului înconjurător.

Art. III

1. Ambele părți contractuale sunt de acord cu următoarele activități:
 - a) Informarea reciprocă despre situația actuală a localităților partenere, prin intermediul paginilor web ale acestora.
 - b) Trimiterea de materiale promoționale.
 - c) Transferul de experiență managerială în politica locală.
 - d) Cooperarea și dezvoltarea contactelor de parteneriat în cadrul domeniilor prevăzute la art. II al acestui acord.
2. Formele de cooperare vor fi convenite în așa fel încât să faciliteze dezvoltarea celor două localități.
3. Pentru atingerea acestor obiective, ambele părți se vor strădui să exploateze posibilitatea de a obține sprijin, sub diferite forme, din partea Uniunii Europene.

Art. IV

1. Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată.
2. Acordul intră în vigoare și produce efecte de la data semnării acestuia de către ambele părți.
3. Conținutul acestui acord poate fi modificat sau completat în scris, pe baza consensului ambelor părți.
4. Ambele părți pot rezilia acordul printr-un act unilateral, fără menționarea motivului. Perioada de preaviz este de șase luni.
5. Acordul este întocmit în două exemplare originale, fiecare dintre părți primind câte un exemplar în limba slovacă și în limba română.

Art. V

1. Acordul a fost negociat și aprobat la ședința Reprezentanței comunale a localității Likavka (Republica Slovacia) la data de 28.3.2012.
2. Acordul a fost negociat și aprobat la ședința Reprezentanței comunale a localității Popești (România) la data de 4.6.2012.

În numele localității Likavka



[Handwritten signature in blue ink]

În numele comunei Popești – sat Budoii



[Handwritten signature in blue ink]